

SEpM 4: Nanna-ki'aĝ-Lipit-Eštar (3.2.3)

Pascal Attinger, 2013

I Littérature secondaire

1) Editions

F.A. Ali, Sumerian Letters: Two Collections from the Old Babylonian Schools (Ph.D. Dissertation, University of Pennsylvania 1964) 71-75.

J. Black et al., ETCSL 3.2.3 (2001).

A. Kleinerman, CM 42 (2011) 121-123 et 211-215.

2) Textes

N35: photo dans CDLI P230798. — **N40**: photo dans CDLI P230450. — **N76**: v maintenant J. Peterson, BPOA 9 (2011) 309 sq. n° 276 et 311 sq. n° 279; photos pl. 63 sq. et dans CDLI P230799. — **N86**: + Peterson, BPOA 9, 301 n° 269; photos dans Peterson, BPOA 9 pl. 57 et CDLI P255096. — **N88**: photo dans CDLI P276651. — **N97**: v. maintenant Peterson, BPOA 9, 215 n° 191; photo aussi dans CDLI P281173. — **X6**: photo du revers dans F. Huber Vulliet, in: K. Radner/E. Robson (ed.), The Oxford Handbook of Cuneiform Culture (2011) 494. — **X7**: photo de la face dans F. Huber Vulliet, in: K. Radner/E. Robson (ed.), The Oxford Handbook of Cuneiform Culture (2011) 494. — **X8**: photos dans P. Michalowski, MC 15 (2011) DVD.

3) Traductions (partielles), commentaires

M.B. Rowton, JCS 21 (1967) 273; D.R. Frayne, AOS 74 (1992) 35 sq.; H. Vansiphout, Eduba [...] (2004) 66 sq.

II Traduction

1-3	Parle à mon roi, c'est ce que ton serviteur Nanna-ki'aĝ, <i>le commandant de ville</i> ¹ , dit:
4	Edana s'est rebellé contre mon roi.
5 sq.	Atta-mannum a fait entrer à Edana une armée (forte de) 600 (hommes).
7 sq.	J'ai empêché cette troupe de pénétrer dans l'ancienne citadelle. Ils sont (maintenant) installés dans la ville neuve.
9-11	Ils ² sont venus des bords du canal d'Amar-Suen pour <i>élever des ouvrages de briques</i> ³ , <i>effectuer des travaux de construction</i> à Dunnum ⁴ et creuser un canal.
12-15	Si mon roi ne met pas à disposition <i>des troupes montagnardes</i> ⁵ , des arcs, des flèches, de petites embarcations avec leurs matelots et des provisions pour eux ⁶ , des armes [...], le matériel de combat ⁷ ,
16 sq.	ces gens ⁸ venus des bords du canal d'Amar-Suen continueront d' <i>élever des ouvrages de briques</i> ,

¹ Pour *rabbi sikkati/um*, v. mon commentaire à propos de SEpM 2:2.

² Litt. "cette armée/troupe".

³ Ici et à la l. 17, "faire des briques" irait bien, mais ce serait un sens très inusuel de du₃; pour šeg₁₂ du₃, cf. encore Houe araire 13 et 124; Gungunum 3:9 sq.; A.R. George, CUSAS 17 (2011) 96/pl. XXXIV n° 44:25 (Gungunum).

⁴ Litt. "faire (AK) Dunnum".

⁵ Litt. "des Elamites"; cf. à ce propos P. Michalowski, Mél. Sigrist (2008) 109-123 passim pour l'époque d'Ur III; p. 111: "All of this leads to the conclusion that in the language of the Ur III administrative texts the word elam designates highlander bodyguards who were essentially the counterparts to 'native' āga-ús guardians [...]". Malgré la date de notre texte, ce sens me semble pouvoir être pris en considération ici. A. Kleinerman (2011:121 et comm. p. 123) y voit un type d'arme, ce qui n'est pas non plus exclu.

⁶ Litt. "leurs sacs/sacoches (à provisions) attachés".

⁷ Pour ce sens de a₂ me₃-k, litt. "bras de la bataille, cf. I. Schrakamp, Krieger und Waffen im frühen Mesopotamien [...]. Dissertation, Philipps Universität Marburg 2012 (<http://archiv.ub.uni-marburg.de/diss/z2010/0486/>) 17 sq. ("Kampfausrüstung, Kriegsgerät").

17 sq. [*d'effectuer des travaux de construction à Dunnum*] et de creuser un canal.
Que mon roi ne soit pas négligent! C'est urgent!

⁸ Litt. "cette armée/troupe".